

**Achtzehnte Verordnung
über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
(18. SOLAS-Änderungsverordnung – 18. SOLAS-ÄndV)**

Vom 23. Juni 2006

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2, 4, 5 und 7 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), der zuletzt durch Artikel 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 25. Juni 2004 (BGBl. I S. 1389) geändert worden ist, in Verbindung mit § 1 Abs. 2 des Zuständigkeitsanpassungsgesetzes vom 16. August 2002 (BGBl. I S. 3165) und dem Organisationserlass vom 22. November 2005 (BGBl. I S. 3197) verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

Artikel 1

Die in London am 20. Mai 2004 vom Schiffssicherheitsausschuss der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation angenommene EntschlieÙung MSC.151(78) zur Annahme von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (BGBl. 1979 II S. 141), zuletzt geändert durch EntschlieÙung MSC.134(76) vom 12. Dezember 2002 (BGBl. 2005 II S. 1034), wird hiermit in Kraft gesetzt.

Die EntschlieÙung wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung kann den Wortlaut der amtlichen deutschen Übersetzung des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in der Fassung des Protokolls von 1988 zu diesem Übereinkommen in der vom Inkrafttreten dieser Verordnung an geltenden Fassung im Bundesgesetzblatt bekannt machen.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2006 in Kraft.

(2) Die EntschlieÙung MSC.151(78) ist für die Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 2006 in Kraft getreten.

Berlin, den 23. Juni 2006

Der Bundesminister
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
W. Tiefensee

EntschlieÙung MSC.151(78)

(angenommen am 20. Mai 2004)

Beschlussfassung
über Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974
zum Schutz des menschlichen Lebens auf See
in seiner zuletzt geänderten Fassung

Resolution MSC.151(78)

(adopted on 20 May 2004)

Adoption of Amendments
to the International Convention for
the Safety of Life at Sea, 1974,
as amended

Résolution MSC.151(78)

(adoptée le 20 mai 2004)

Adoption d'amendements
à la Convention internationale de 1974
pour la sauvegarde de la vie humaine en mer,
telle que modifiée

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling further article VIII(b) of the International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS), 1974 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the amendment procedure applicable to the Annex to the Convention, other than to the provisions of chapter I thereof,

noting SOLAS regulation II-1/3-6 concerning access to and within spaces in the cargo area of oil tankers of 500 gross tonnage and over and bulk carriers of 20,000 gross tonnage and over, adopted by resolution MSC.134(76), which is applicable to oil tankers and bulk carriers constructed on or after 1 January 2005,

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article VIII b) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS), ci-après dénommée «la Convention», concernant la procédure d'amendement applicable à l'Annexe de la Convention, à l'exclusion du chapitre I,

notant la règle II-1/3-6 de la Convention SOLAS concernant l'accès aux espaces de la tranche de la cargaison des pétroliers d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 et des vraquiers d'une jauge brute égale ou supérieure à 20 000 et à l'intérieur de ces espaces, adoptée par la résolution MSC.134(76) et applicable aux pétroliers et aux vraquiers construits le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date,

Der Schiffssicherheitsausschuss –

in Anbetracht des Artikels 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses

sowie in Anbetracht des Artikels VIII Buchstabe b des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See (SOLAS) (im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend das Verfahren zur Änderung der Anlage des Übereinkommens mit Ausnahme von deren Kapitel I;

im Hinblick auf die mit EntschlieÙung MSC.134(76) angenommene SOLAS-Regel II-1/3-6 über den Zugang zu und innerhalb von Räumen im Ladungsbereich von Öltankschiffen mit einer Bruttoreaumzahl von 500 und mehr sowie von Massengutschiffen mit einer Bruttoreaumzahl von 20 000 und mehr, die auf Öltankschiffe und Massengutschiffe anwendbar ist, die am oder nach dem 1. Januar 2005 gebaut sind;

acknowledging concerns expressed with regard to problems which might be encountered when implementing the requirements of the aforementioned SOLAS regulation II-1/3-6,

having considered, at its seventy-eighth session, amendments to SOLAS regulation II-1/3-6, proposed and circulated in accordance with article VIII(b)(i) of the Convention,

1. adopts, in accordance with article VIII(b)(iv) of the Convention, amendments to regulation II-1/3-6 of the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. determines, in accordance with article VIII(b)(vi)(2)(bb) of the Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2005, unless, prior to that date, more than one third of the Contracting Governments to the Convention or Contracting Governments the combined merchant fleets of which constitute not less than 50 % of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have notified their objections to the amendments;
3. invites SOLAS Contracting Governments to note that, in accordance with article VIII(b)(vii)(2) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 2006 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. requests the Secretary-General, in conformity with article VIII(b)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Contracting Governments to the Convention;
5. further requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization, which are not Contracting Governments to the Convention;
6. resolves that SOLAS Contracting Governments may apply, in advance, the annexed SOLAS regulation II-1/3-6 adopted by this resolution together with the amendments to the Technical provisions for means of access for inspections adopted by resolution MSC.158(78) in lieu of SOLAS regulation II-1/3-6 adopted by resolution MSC.134(76) and the Technical provisions for means of access for inspections adopted by resolution MSC.133(76) to ships flying their flag constructed on or after 1 January 2005.

reconnaissant les préoccupations exprimées à l'égard des problèmes qui pourraient surgir lors de l'application des prescriptions de la règle II-1/3-6 de la Convention SOLAS susmentionnée,

ayant examiné, à sa soixante-dix-huitième session, les amendements à la règle II-1/3-6 de la Convention SOLAS qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article VIII b) i) de ladite convention,

1. adopte, conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention, les amendements à la règle II-1/3-6 de la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide, conformément à l'article VIII b) vi) 2) bb) de la Convention, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2005 à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Gouvernements contractants à la Convention, ou des Gouvernements contractants dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié qu'ils élèvent une objection contre ces amendements;
3. invite les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS à noter que, conformément à l'article VIII b) vii) 2) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2006 lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général, conformément à l'article VIII b) v) de la Convention, de communiquer des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements joint en annexe à tous les Gouvernements contractants à la Convention;
5. prie en outre le Secrétaire général de communiquer des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas des Gouvernements contractants à la Convention;
6. décide que les Gouvernements contractants à la Convention SOLAS peuvent provisoirement appliquer avant la date prévue, aux navires battant leur pavillon construits le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date, la règle II-1/3-6 de la Convention SOLAS jointe en annexe, adoptée par la présente résolution ainsi que les amendements aux Dispositions techniques applicables aux moyens d'accès prévus pour les inspections, adoptés par la résolution MSC.158(78), au lieu de la règle II-1/3-6 adoptée par la résolution MSC.134(76) et des Dispositions techniques applicables aux moyens d'accès prévus pour les inspections, adoptées par la résolution MSC.133(76).

in Anerkennung der geäußerten Befürchtungen im Hinblick auf Probleme, die sich bei der Durchführung der genannten SOLAS-Regel II-1/3-6 ergeben könnten;

nach der auf seiner achtundsiebzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen der SOLAS-Regel II-1/3-6, die nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer i des Übereinkommens vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer iv des Übereinkommens die Änderungen der Regel II-1/3-6 des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vi Nummer 2 Doppelbuchstabe bb des Übereinkommens, dass die Änderungen als am 1. Juli 2005 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mehr als ein Drittel der Vertragsregierungen des Übereinkommens oder aber Vertragsregierungen, deren Handelsflotten insgesamt mindestens 50 vom Hundert des Bruttoraumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;
3. fordert die SOLAS-Vertragsregierungen auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens die Änderungen nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2006 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel VIII Buchstabe b Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsregierungen des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsregierungen des Übereinkommens sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln;
6. beschließt, dass die SOLAS-Vertragsregierungen die als Anlage beigefügte und mit dieser EntschlieÙung angenommene SOLAS-Regel II-1/3-6 zusammen mit den Änderungen der Technischen Vorschriften für Zugangsmöglichkeiten zu Überprüfungs-zwecken, die mit EntschlieÙung MSC.158(78) beschlossen wurden, anstelle der mit EntschlieÙung MSC.134(76) angenommenen SOLAS-Regel II-1/3-6 und der mit EntschlieÙung MSC.133(76) angenommenen Technischen Vorschriften für Zugangsmöglichkeiten zu Überprüfungs-zwecken auf am oder nach dem 1. Januar 2005 gebaute Schiffe, die ihre Flagge führen, vorab anwenden können.

Annex	Annexe	Anlage
Amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended	Amendements à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée	Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in seiner zuletzt geänderten Fassung
Chapter II-1	Chapitre II-1	Kapitel II-1
Construction – structure, subdivision and stability, machinery and electrical installations	Construction – structure, compartimentage et stabilité, machines et installations électriques	Bauart – Bauweise, Unter- teilung und Stabilität, Maschinen und elektrische Anlagen
Part A-1	Partie A-1	Teil A-1
Structure of ships	Structure des navires	Bauweise des Schiffes
Regulation 3-6	Règle 3-6	Regel 3-6
Access to and within spaces in the cargo area of oil tankers and bulk carriers	Accès aux espaces de la tranche de la cargaison des pétroliers et des vraquiers et à l'intérieur de ces espaces	Zugang zu und innerhalb von Räumen im Ladungsbereich von Öltankschiffen und Massengutschiffen
1 The title of the regulation is replaced by the following: “Access to and within spaces in, and forward of, the cargo area of oil tankers and bulk carriers”	1 Remplacer le titre de la règle par ce qui suit: «Accès aux espaces de la tranche de la cargaison des pétroliers et des vraquiers, ainsi qu'à l'intérieur et à l'avant de ces espaces»	1 Die Überschrift der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Zugang zu und innerhalb von Räumen in und vor dem Ladungsbereich von Öltankschiffen und Massengutschiffen“
2 In paragraph 1.1, the date “1 January 2005” is replaced with “1 January 2006”.	2 Au paragraphe 1.1, remplacer la date du «1 ^{er} janvier 2005» par «1 ^{er} janvier 2006».	2 In Absatz 1.1 wird das Datum „1. Januar 2005“ durch das Datum „1. Januar 2006“ ersetzt.
3 In paragraph 2.1, in the first sentence, the words “within the cargo area” and “a permanent” are deleted.	3 Au paragraphe 2.1, dans la première phrase, supprimer les termes «de la tranche de la cargaison» et «permanent».	3 In Absatz 2.1 Satz 1 werden der Ausdruck „innerhalb des Ladebereichs“ und das Wort „festen“ gestrichen.
4 In paragraph 3.1, in the second sentence, the words “or to forward ballast tanks” are inserted between the words “bottom spaces” and “may be from a pump-room”.	4 Au paragraphe 3.1, dans la deuxième phrase, insérer les termes «ou aux citernes de ballast situées à l'avant» entre «espaces de double fond» et «peut se faire par une chambre des pompes».	4 In Absatz 3.1 Satz 2 wird zwischen „Doppelbodenräumen“ und „darf von einem Pumpenraum“ der Ausdruck „oder zu den vorderen Ballasttanks“ eingefügt.
5 In paragraph 4.1, in the second sentence, the words “in the cargo area” are deleted.	5 Au paragraphe 4.1, dans la deuxième phrase, supprimer les termes «de la tranche de la cargaison».	5 In Absatz 4.1 Satz 2 wird der Ausdruck „im Ladungsbereich“ gestrichen.